Porównanie tłumaczeń Jana 11:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podnieśli więc ― kamień, ― zaś Jezus podniósł ― oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że wysłuchałeś Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podnieśli więc kamień gdzie był ten który zmarł który jest położony zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział Ojcze dziękuję Ci że wysłuchałeś Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunęli więc kamień. Jezus zaś wzniósł oczy w górę\* i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci,\*\* że Mnie wysłuchałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podnieśli więc kamień. Zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział, Ojcze, dziękuję ci, że wysłuchałeś mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podnieśli więc kamień gdzie był (ten) który zmarł który jest położony zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział Ojcze dziękuję Ci że wysłuchałeś Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunęli więc kamień. Jezus natomiast wzniósł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy usunęli kamień *z miejsca*, gdzie był położony zmarły. Jezus zaś podniósł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję ci, że mnie wysłuchałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odjęli tedy kamień, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósłszy oczy swe w górę, rzekł: Ojcze! dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odjęli tedy kamień. A Jezus podniósszy oczy swe wzgórę, rzekł: Ojcze, dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunięto więc kamień. Jezus wzniósł oczy do góry i rzekł: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usunęli więc kamień, gdzie leżał umarły. A Jezus, wzniósłszy oczy w górę, rzekł: Ojcze, dziękuję ci, żeś mnie wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunęli więc kamień. Jezus zaś podniósł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I odsunięto kamień. Wówczas Jezus wzniósł oczy w górę i zaczął się modlić: „Dziękuję Ci, Ojcze, że Mnie wysłuchałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odsunęli zatem ów kamień. Jezus podniósł oczy ku górze i rzekł: „Ojcze, dziękuję Ci, że mnie wysłuchałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podnieśli tedy kamień, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósł oczy swoje wzgórę, i rzekł: Ojcze, dziękuję tobie, żeś wysłuchał mię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odsunęli więc kamień, a Jezus podniósł oczy w górę i rzekł: - Ojcze, dziękuję Ci, żeś Mnie wysłuchał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвалили камінь, [де лежав померлий]. Ісус звів очі вгору, і промовив: Батьку, хвалу тобі віддаю, що ти вислухав мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Unieśli więc ten kamień. Ten zaś Iesus uniósł oczy na górę i rzekł: Ojcze, dla łatwo udzielam się łaskawie w podziękowaniu tobie że usłyszałeś należące do mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc usunęli kamień z miejsca, gdzie był położony umarły. Zaś Jezus podniósł w górę oczy i powiedział: Ojcze, dziękuję ci, że mnie wysłuchałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I odsunęli kamień. Jeszua spojrzał w górę i powiedział: "Ojcze, dziękuję Ci, że mnie wysłuchałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrali więc kamień. Wtedy Jezus wzniósł oczy ku niebu i rzekł: ”Ojcze, dziękuję ci, żeś mnie wysłuchał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odsunięto więc głaz. A Jezus podniósł oczy ku górze i rzekł: —Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś. |

1. 1) <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:25</x> [↑](#footnote-ref-3)